Лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов на уроках русского языка

Панькова С. Г.

Панькова Саина Гаврильевна / Pankova Saina Gavrilyevna – студент,
филологический факультет,
Северо–Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, г. Якутск

Аннотация: культурная информация закреплена в устойчивых языковых формах, к которым относятся фразеологизмы, которые выражают дух и своеобразие нации. Именно в них отражен быт русского народа, обычаи, традиции и поведение. В данной статье рассматривается лингвокультурологический аспект фразеологизмов, их культурно-национальная специфика. Подчеркивается, что фразеологизмы в процессе употребления воспроизводят характерологические черты народного менталитета. Особое внимание уделяется исследованию внутренней формы фразеологизма как транслятора культурной коннотации.

Ключевые слова: лингвокультурология, фразеологизмы, фразеологические единства.

В современной методике обучения русскому языку важным направлением является лингвокультурологический аспект. С этой точки зрения в процессе обучения русскому языку востребованной задачей выступает рассмотрение фразеологизмов в контексте культуры народа.

Лингвокультурологический аспект фразеологизмов связан с взаимодействием культуры и естественного языка. В своей семантике фразеологизмы отражают процесс развития культуры народов, передают от поколения к поколению культурные стереотипы. Фразеологизмы тесным образом связаны с национальными особенностями народа, т.е. с его историей, культурой, бытом, религиозными верованиями и обычаями [4].

Источниками происхождения фразеологизмов русского языка являются:

1) мифологические представления, поверья, народные обычаи, ритуалы, обряды: *воробьиная ночь «темная, с сильной грозой» время разгула нечистой силы, выносить сор из избы* (с помощью сора можно было наводить порчу; выметание невестой мусора было частью свадебного ритуала); *родиться в сорочке* (от народного поверья: у младенца, родившегося в плодовом пузыре - будет счастливая жизнь).

2) фольклор: *добрый молодец, красна девица, избушка на курьих ножках;*

3) традиционный быт, традиционные ремесла: *бить баклуши, попасть впросак* (просаком назывался станок для скручивания веревок); *несолоно хлебавши* (соль как дорогой продукт, нежеланному гостю могла не достаться);

4) исторические факты: *будто Мама прошел* (татарский хан Мамай совершал опустошительные набеги на Русь); *коломенская верста* (верстовые столбы, поставленные в середине 17 в. между Москвой и селом Коломенским были значительно выше обычных);

5) Библия: *умывать руки, ложь во спасение, перевозносить до небес;*

6) античная литература: *ахиллесова пята, сизифов труд, гордиев узел;*

7) художественная литература: *мартышкин труд, живой труп, мертвые души;*

8) научная литература: *сила притяжения* [5].

Исследование фразеологизмов русского языка предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам. Фразеологизмы всех типов обладают национальным колоритом. Вслед за академиком В. В. Виноградовым принято выделять три основных типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Во **фразеологических сращениях** этот колорит проявляется, прежде всего, в наличии устаревших слов (разверзлись хляби небесные), грамматических архаизмов (бог весть), в отсутствии четких и ясных синтаксических связей между компонентами (чем свет). Значение фразеологического сращения не вытекает из значений его компонентов и может быть вскрыто лишь с этимологической точки зрения.

Фразеологические единства имеют довольно прозрачную образность. Общее значение фразеологизмов *кот заплакал (мало), куры не клюют (много), работать, засучив рукава (хорошо), спустя рукава (плохо)* в какой-то степени мотивировано значением компонентов. Но эта мотивированность не прямая, а опосредованная: все фразеологические единства являются образными выражениями, понимание которых связано с уяснением того внутреннего образного стержня, на котором они строятся.

Фразеологические сочетания характеризуются особой сочетаемостью только одного из составляющих слов. Например, свободные сочетания со словом *дать* (книгу, тетрадь, ручку и т.д.) неисчислимы, тогда как во фразеологических сочетаниях *дать дорогу, дать клятву, дать обед, дать слово, дать согласие* слово *дать* выступает в несвободных, связанных значениях. Эти сочетания исчислимы.

Как показывает практика, изучение русской фразеологии вызывает у школьников неподдельный интерес к русскому языку, русской культуре и истории, но все же фразеологизмы и фразеологические обороты нелегко осмысливаются учащимися. Они не всегда понимают метафоричность смысла устойчивых выражений, не знают их значений, этимологию. Требуется постоянная работа над расширением словарно-фразеологического запаса учащихся.

Для семантизации фразеологизмов традиционно используются следующие приемы.

Первый способ - наглядный, т.е. объяснить значения фразеологизмов путём показа изображений (это могут быть рисунки, схемы, картины). Этот способ вызывает яркое представление о фразеологизмах в сознании учащихся, способствует их запоминанию. Также возникает прямая связь между изучаемым языком, его понятием. Этим способом можно показать учащимся метафоричность значения фразеологических единств, а также можно объяснить значение фразеологических сращений, в которых есть устаревший элемент. Через наглядность мы показываем устаревшие реалии.

Второй способ – толкование значений слов, используя фразеологические словари.

Третий способ – подбор синонимичных и антонимичных фразеологизмов, значение которых учащимся уже известно.

Изучив приемы семантизации фразеологизмов, мы пришли к выводу о том, что ни один из приведённых способов не может быть избран в качестве универсального. Каждый из этих способов обладает своими достоинствами и недостатками, также применяются по достоинству к разным пластам лексики, но в практике обучения языку находят комплексное применение, дополняя и уточняя друг друга. Следует сочетать эти приемы с историко-культуроведческим, с этимологическим, историко-лингвистическими комментариями, которые с точки зрения лингвокультурологического аспекта изучения фразеологизмов являются наиболее адекватными приемами их семантизации.

Для активизации фразеологизмов в речи учащихся также требуются специальные, культуроориентированные упражнения, которые призваны не только научить распознавать фразеологические единицы (ФЕ), пользоваться ими в собственной речи, но и дать представление об их связи с культурой, историей народа. Предлагаемый нами комплекс упражнений включает следующие группы упражнений:

- *аналитического характера: выявление ФЕ в предложении, тексте; объяснение значения ФЕ; установление происхождения ФЕ и реалий культуры, связанных с ним; группировка ФЕ по разным признакам (источнику, смыслу и т.д.) и др.;*

1. Соотнесите ФЕ и его источник, используя фразеологический словарь

Таблица 1. Соотнесите фразеологизмы

Добрый молодец	Библия
Мартышкин труд	Античная литература
Умывать руки	Исторические факты
Бить баклуши	Фольклор
Коломенская верста	Традиционный быт
Сизифов труд	Художественная литература

2. Какие из приведенных сочетаний слов являются свободными, а какие – фразеологизмами.

Повесить пальто – повесить голову; взяться за веревку – взяться за ум; входить в комнату – входить в привычку – входить в колею; бросаться снежками – бросаться словами; ударить лицом в грязь – упасть лицом в грязь.

3. Прочитайте фразеологизмы, в которых встречаются названия старинных мер длины и веса. Выясните лексическое значение этих устаревших слов. Объясните значение фразеологизмов.

1. Косая сажень в плечах.
2. Семи пядей во лбу.
3. От горшка два вершка.
4. Будто аршин проглотил.
5. За семь верст киселя хлебать.
6. Семь верст до небес и все лесом.

- *конструктивного характера: вставка ФЕ в предложение, текст; восстановление ФЕ; составление предложений с ФЕ; замена слова, словосочетания ФЕ и др.*

1. Восстановите фразеологизмы, связанные с историческим прошлым народа. Спишите, вставляя пропущенные слова.

Коломенская ... , казанская ... , ... во всю Ивановскую, вот тебе, ... , и Юрьев день.

Слова для справок: сирота, кричать, бабушка, верста.

2. Восстановите фразеологизмы. Вставьте во фразеологизмы пропущенные слова.

Язык до ... доведет, третий ..., в ... со своим самоваром, ... столпотворение

Слова для справок: Рим, Тула, Киев, Вавилон.

3. Замените выделенные слова и словосочетания подходящими фразеологизмами.

Я **очень переживаю**, как-то завтра пройдут соревнования. 2. Нам обязательно нужно **добиться взаимопонимания**. 3. **Кратко** расскажи, что произошло вчера. 4. Мы встали **рано**, чтобы не опоздать к поезду. 5. Я учусь в этой школе **совсем недавно**. 6. Эти два брата **очень похожи**.

Фразеологизмы для справок: как две капли воды, без году неделя, найти общий язык, в двух словах, чуть свет, места себе не нахожу.

4. Допишите фразеологизмы, характеризующие человека. На какие качества человека указывают эти фразеологизмы? Проверьте по словарю, правильно ли восстановили фразеологизмы и определили их значения.

Мокрая ... , ... в овечьей шкуре, белая ... , ... в павлиньих перьях, ... отпущения, как ... на льду, ломовая ...

5. Вставьте во фразеологизмы пропущенные слова. Объясните значение и происхождение этих фразеологизмов, при затруднении обратитесь к словарю.

Сизифов ...

Ахиллесова ...

Танталовы ...

Гомерический ...

Ариаднина ...

Гордиев...

• *творческого характера: составление диалогов с ФЕ; устные и письменные рассказы текстов с ФЕ; устные и письменные пересказы с ФЕ; разыгрывание ситуаций, связанных с происхождением ФЕ; выполнение культуроведческого проекта и др.*

1. Напишите сочинение-миниатюру на одну из предложенных тем: «Ложь во спасение», «Всемирная паутина», «Сизифов труд», «Попасть впросак».

2. Напишите сочинение юмористического характера, используя данные фразеологизмы.

Без царя в голове, ловить на лету, два сапога пара, голова на плечах, семь пятниц, мелко плавает, пускать пыль в глаза, далеко пойдет, кривить душой, втирать очки, ни к селу ни к городу, собаку съел.

3. Напишите сочинение «Как произошло выражение *будто Мамай прошел*».

4. Сделайте культуроведческий проект на тему «Русские фразеологизмы с антропонимами», «Русские фразеологизмы с топонимами», «Русские фразеологизмы с зоонимами» и т.д. (индивидуальный, групповой).

5. Разыграйте ситуацию, связанную с происхождением фразеологизма *коломенская верста*.

Комплекс упражнений разработан для того, чтобы не только научить ребенка путем выполнения различных практических заданий находить фразеологизмы в текстах, пользоваться этими фразеологизмами в собственной речи, но и дать ученику полное представление о фразеологизмах и их связи с культурой, историей народа.

Фразеологизмы русского языка являются носителями и источниками национально-культурной информации. Таким образом, национально-культурную семантику следует искать преимущественно во фразеологизмах и при этом именно во фразеологическом фонде национальная самобытность языка получает яркое и непосредственное проявление: она отражает национальную культуру в своих прототипах, несущих информацию о традиционных занятиях, ремеслах, флоре и фауне, философских воззрениях, образе жизни и народа вообще.

Литература

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1967.
2. *Баткин Л. М.* Два способа изучать историю культуры // Культура, 1986. № 12. С. 105-115.
3. *Бахтин М. М.* Проблема текста в лингвистике, типологии и других гуманитарных науках. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997.
4. *Гумбольдт фон В.* Язык и философия культуры. М., 1985.
5. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1980. Т. 1-4.